

# Table des matières

<b>Préliminaires</b> .....	<b>11</b>
<b>1. <i>Linguae Imago Mundi</i> et l'activité langagière de l'apprenant</b> .....	<b>23</b>
1.1 De l'intention à l'articulation — un modèle de la production langagière . . . .	25
1.1.1 La conceptualisation .....	26
1.1.2 La formulation — le lexique mental — l'articulation .....	29
1.1.3 L'accès au lexique.....	30
1.1.3.1 La structure interne d'une entrée lexicale .....	31
1.1.3.2 Les relations entre les unités du lexique mental .....	31
1.1.4 Les erreurs de langue — échecs dans l'accès aux lemmes.....	33
1.1.4.1 Amalgames.....	33
1.1.4.2 Substitutions.....	34
1.1.4.3 Permutations .....	35
1.1.5 Les adaptations du modèle de Levelt.....	35
1.2 <i>Penser pour parler</i> — sur la relation entre la conceptualisation et la formulation .....	40
1.3 Trois façons d'appréhender le verbe — sur les classements du répertoire verbal proposés .....	44
1.3.1 Le classement d'Ibrahim .....	44
1.3.2 Le classement de Lamiroy .....	46
1.3.3 Le classement de Garey .....	46
<b>2. Approches adoptées et méthodologie de l'étude</b> .....	<b>49</b>
2.1 Mesurer l'acquisition.....	51
2.2 Les informateurs.....	54
2.2.1 La capacité linguistique — capacité à apprendre des apprenants suivis .	56
2.2.2 L'impulsion à apprendre — motivation des apprenants suivis.....	57
2.2.3 L'accès à la langue — accès aux données de la L2 offert aux apprenants suivis.....	58
2.2.4 Les apprenants d'un niveau d'instruction élevé (profil).....	59
2.3 La tâche, le protocole de l'enquête, le recueil des données .....	62
2.4 Les données : traitement et transcription (CffILDES). Le corpus complet. . . .	68
2.4.1 Les conventions de transcription (CHAT) .....	70
2.4.2 Le format des fichiers transcrits. Lignes des codes adoptés ( <i>dépendent tiers</i> ) .....	72
2.4.3 Le programme FREQ de CLAN. Le corpus d'items traités .....	74

<b>3. Entre la contrainte et la liberté : six classes asymétriques hiérarchisées d'Ibrahim</b> .....	<b>77</b>
3.1 Les verbes substitués génériques indéfinis.....	87
3.2 Les verbes auxiliaires.....	90
3.3 La copule.....	95
3.4 Les verbes supports.....	100
3.5 Les figés.....	109
3.6 Les verbes opérateurs.....	113
3.7 Les verbes distributionnels.....	125
3.7.1 Les répertoires partagés de verbes distributionnels.....	129
3.7.2 Les distributionnels en tant que <i>verbes de base</i> .....	133
3.8 Bilan : ce que le classement d'Ibrahim nous enseigne sur l'acquisition du français et du polonais L(s)2.....	137
<b>4. Verbes de mouvement en français et en polonais.</b>	
<b>Classement de Lamiroy</b> .....	<b>143</b>
4.1 <i>Mouvement et déplacement</i> selon Tesnière.....	144
4.2 <i>Verbes à tension</i> selon Guillaume.....	145
4.3 Trois sous-classes de <i>verbes de mouvement</i> .....	147
4.3.1 <i>Verbes de déplacement</i> .....	147
4.3.2 <i>Verbes de direction</i> .....	148
4.3.3 <i>Verbes de mouvement du corps</i> .....	148
4.4 Quelques remarques sur l'expression du mouvement en polonais par rapport au français.....	149
4.5 Exprimer le mouvement : ce que les natifs savent déjà et les non-natifs doivent encore apprendre.....	156
4.5.1 <i>Déplacements, déplacements orientés et mouvements du corps</i> – distribution et caractéristiques des répertoires.....	157
4.5.1.1 <i>Aller</i> ou le mouvement par défaut. A propos des <i>verbes</i> <i>de direction</i> .....	158
4.5.1.2 <i>Tomber</i> ou deux manières de faire une chute. A propos des <i>verbes de mouvement du corps</i> et des <i>verbes de direction</i> . . .	162
4.4.1.3// <i>s'est glissé sur l'eau glacée</i> . A propos des <i>verbes de déplacement</i>	175
4.5.2 Mouvement par <i>verbes de base</i> .....	180
4.6 Bilan : ce que la typologie de Lamiroy nous enseigne sur l'acquisition du français et du polonais L(s)2.....	183
<b>5. « Si on verbait, mais a été interrompu tout en verbant, est-ce qu'on averbé ? » La structure interne du lexème et la réalisation de l'image verbale – les bipartitions de Garey</b> .....	
5.1 Le mode d'action et l'aspect : les bipartitions de Garey.....	189
5.2 Garey et la tradition slave.....	194
5.3 Les propositions de Garey et les oppositions aspectuelles en polonais.....	197

5.4 Principes de départ pour l'étude de l'acquisition du lexique verbal en français et en polonais L(s)2 .....	201
5.5 Les apprenants polonophones du français L2 .....	204
5.5.1 Bipartition : verbes téliques/verbes atéliques .....	205
5.5.2 L'aspect Perfectif/Imperfectif selon Garey et l'acquisition du français L2 ..	212
5.6 Les apprenants francophones du polonais L2 .....	220
5.6.1 L'opposition : <i>verbe perfectif</i> / <i>verbe imperfectif</i> en polonais L2 .....	221
5.6.2 Les distinctions temporelles et l'emploi des verbes perfectifs / imperfectifs en polonais L2.....	232
5.7 Études des contextes ou pourquoi les apprenants commencent leurs récits au présent et terminent au passé et <i>vice versa</i> ? .....	239
5.7.1 Fonctionnement télique des unités atéliques en français L2 .....	239
5.7.2 Substitutions : verbes perfectifs/imperfectifs en polonais L2 .....	242
5.7.3 Les pourquoi du changement de perspective globale.....	248
5.8 Bilan : ce que les bipartitions de Garey nous enseignent sur l'acquisition du français et du polonais L(s)2 .....	254
<b>Conclusions</b> .....	259
<b>Bibliographie</b> .....	265
<b>Streszczenie [Résumé en polonais]</b> .....	293
<b>Annexes</b> .....	295
Annexe 1 : Séquençage du film <i>Reksio</i> .....	295
Annexe 2 : Protocole de recueil des données (projet APN 2JE 454) .....	299
Annexe 3 : Code de transcription des données (APN 2JE 454) .....	302
Annexe 4 : Extraits de transcription (exemples) .....	305
Annexe 5 : minCHAT (CHAT adapté) .....	311
Annexe 6 : Cadres du film <i>Reksio lyzwiarz (Reksio patineur)</i> .....	312
<b>Glossaire</b> .....	313